

Обнаружены три основных варианта представления авторства оценки:

а) автором оценки является автор рекламного сообщения (РС);

б) авторство передается третьему лицу (адресату, жюри, одному из потенциальных потребителей и т.д.);

в) автором оценки является производитель рекламного объекта.

Языковые средства выражения оценки зависят от перечисленных выше позиций автора РС. Наиболее прямыми, «откровенными» являются оценки, подающиеся от имени третьего лица (вариант авторства «б»).

Во всех случаях передачи авторства широко используется описание результата применения рекламируемого объекта. Возможность передачи «авторских прав» составляет специфическую особенность оценочных компонентов в рекламных сообщениях и обеспечивает полифонию РД.

С. Н. Панкратова

ПОРТРЕТНОЕ ОПИСАНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Язык представляет собой сложное многогранное явление. Между языком и реальной действительностью лежит область интеллектуальной и психической деятельности людей, которая накладывает отпечаток на языковую систему: реализация семантики единиц языка связана с фактором говорящего субъекта. Именно говорящий субъект, связывая знания, язык и мир существующих предметов (лиц), одновременно передает отражение мира в своем сознании.

Содержательная сторона языкового знака состоит из денотативно-сигнификативного, системного и прагматического аспектов. Прагматический аспект является важной составляющей языковых средств конкретного описания в художественном тексте. В первую очередь, это лексика, описывающая внешний облик человека.

- Черты лица, части тела, позы, мимика, жесты, возраст и т.д. Ср.: *Les lèvres de la jeune femme esquissaient un sourire mystérieux, et ses yeux mordorés, ressemblaient à ceux d'un félin* (P. Claudel).

- Одежда и ее атрибуты: *Sa jupe s'épanouissait en volants vapoureux à la hauteur des genoux* (M. Cardinal).

- Цветообозначения: *C'était lui! ... les nerfs plus tendus, les prunelles plus fixes que jamais. Sa barbe avait poussé, roussâtre* (G. Simenon).

Во французском языке основная роль в описании персонажей принадлежит именам прилагательным. В большинстве случаев мы сталкиваемся с расширением объема содержательной стороны языковой единицы за счет «наслоения» дополнительной информации, определяющейся мировоззрением, культурно-историческим опытом и знаниями говорящего. Ср.: *Elle avait de jolis yeux, vous savez, la vipère ... des yeux de topaze* (G. Flaubert).

Довольно часто национальные особенности речи накладывают свой отпечаток на способ портретного описания. Французские авторы уделяют очень большое значение описанию глаз, взглядов, голоса: *Elle a les plus beaux yeux du monde. ... Je les regardais jusqu'à être fasciné par eux...* (M. Cardinal).

Выбор того или иного языкового знака для портретного описания персонажа осуществляется субъектом, и поэтому содержание языковой единицы часто несет информацию личностного характера: *Le ton de sa voix était si tendre, si convaincu que Pierre comprit qu'elle aurait été malheureuse* (P. Claudel).

В пределах прагматики стилистический компонент противостоит эмоциональному, оценочному и экспрессивному; стилистический компонент характеризует условия общения, в то время как остальные компоненты – определенное отношение говорящего к персонажу. Они несут дополнительную информацию по отношению к референту и образуют прагматическое содержание языкового знака. Прагматический компонент портретного описания служит не только средством выражения чувств говорящего, но и воздействует на чувства слушающего с целью создания у него определенного впечатления о персонаже литературного произведения.